



# ITACA

**Revistă de cultură  
a scriitorilor de limbă română din afara granițelor țării**



**Publicație a  
Centrului de excelență în promovarea  
creativității românești "Itaca" – Dublin**

**Anul II / nr. 7**

**iulie, august, septembrie 2014**



# ITACA

**Revistă de cultură  
a scriitorilor de limbă română din afara granițelor țării,  
a Centrului de excelență în promovarea  
creativității românești "Itaca" – Dublin**

**Anul II Nr. 7 iulie, august, septembrie 2014**


**Sumar**

<b>Editorial:</b> – Gabriela Căluțiu Sonnenberg (Spania)	Pag. 5
<u>Viorel Ploșteanu (Irlanda) – Articol</u>	<u>Pag. 7</u>
<u>Dumitru Ichim (Canada) – Poezie</u>	<u>Pag. 11</u>
<u>Dorina Brândușa Landen (Suedia) – Cronică</u>	<u>Pag. 15</u>
<b>Poetii lumii – Pablo Neruda:</b> Mario Castro Navarrete (Suedia)	Pag. 17
<u>Mihók Tamás (Ungaria) – Proză</u>	<u>Pag. 19</u>
<u>Dan Ciupureanu (Franța) – Poezie</u>	<u>Pag. 22</u>
<u>Alex Ivanov (Franța) – Gând autobiografic</u>	<u>Pag. 24</u>
<u>Emanuel Pope (Anglia) – Proză</u>	<u>Pag. 25</u>
<u>Lumină Adela Rachi (SUA) – Poezie</u>	<u>Pag. 29</u>
<b>Poetii lumii – Laura Garavaglia:</b> Mario Castro Navarrete (Suedia)	Pag. 30
<b>Evidențiatii Centrului de excelență:</b> Dorina Șisu (Irlanda) – Răzvan Stoica	Pag. 32
<u>Lucia Dărămuș (Anglia) – Poezie</u>	<u>Pag. 36</u>
<b>Traduceri:</b> Gabriela Căluțiu Sonnenberg (Spania)	Pag. 37
<b>Teatru:</b> Adrian Grauenfels (Israel)	Pag. 39
<b>Irish poet guest:</b> Leeanne Quinn (Irlanda, Dublin)	Pag. 43
<b>Poetii lumii – Nicanor Parra:</b> Mario Castro Navarrete (Suedia)	Pag. 44
<u>Gabriela Căluțiu Sonnenberg (Spania) - Articol</u>	<u>Pag. 46</u>
<b>L’umanita in gondole:</b> Rodi Vinau (Italia)	Pag. 49
<u>Anca Elena Balan (Italia) - Poezie</u>	<u>Pag. 50</u>
<u>Dorina Șisu (Irlanda) - Proză</u>	<u>Pag. 51</u>
<u>Raul Sebastian Baz (Germania) - Poezie</u>	<u>Pag. 53</u>
<b>Traduceri:</b> Elisabeta Boțan (Spania)	Pag. 54
<u>Pavel Nedelcu (Italia) - Proză</u>	<u>Pag. 56</u>
<u>Nuța Istrate Gangan (Italia) - Poezie</u>	<u>Pag. 59</u>
<u>Traian Vasilcău (Moldova) - Poezie</u>	<u>Pag. 60</u>
<u>Ioan Silvan (Spania) – Proză</u>	<u>Pag. 61</u>
<u>Vavila Popovici (SUA) – Poezie</u>	<u>Pag. 64</u>
<u>Maria Roibu (Olanda) – Poezie</u>	<u>Pag. 65</u>
<u>Elvira Popazu-Seffer (Israel) – Proză</u>	<u>Pag. 66</u>
<u>Dan David (SUA) – Poezie</u>	<u>Pag. 67</u>
<u>Desdemona Lăcrămioara Stan (Irlanda) – Poezie</u>	<u>Pag. 68</u>
<u>Gabriela Căluțiu Sonnenberg (Spania) - Articol</u>	<u>Pag. 69</u>
<b>Toreo literaria:</b> Elisabeta Boțan (Spania)	Pag. 71
<u>Radmila Popovici (Moldova) – Poezie</u>	<u>Pag. 73</u>
<u>Viorel Ploșteanu (Irlanda) - Proză</u>	<u>Pag. 76</u>
<u>Dorina Șisu (Irlanda) – Poem în proză</u>	<u>Pag. 77</u>
<u>Invitatie de colaborare la revista Itaca</u>	<u>Pag. 78</u>
<u>Galeria autorilor</u>	<u>Pag. 79</u>

Poetii lumii – Laura Garavaglia



**Laura Garavaglia**

**Mario Castro Navarrete (Suedia)**

Laura Garavaglia s-a născut la 2 septembrie 1956 la Milano și, de mulți ani, trăiește la Como. A absolvit facultatea de litere în anul 1980 la Universitatea de stat din Milano. A predat litere și geografie economică la diverse institute superioare din Milano și Como. A colaborat în reviste și ziară din Italia, precum "Il giornale", "Il corriere di Como", "L'Ordine". De asemenea, s-a distins ca o mare promotoare de cultură, fiind organizatoare de festivaluri poetice, precum "Parolario", "Associazione Culturale La Casa della Poesia di Como" (unde este fondatoare și actuală președintă). A primit numeroase premii pentru activitatea poetică. Laura este membră PEN Club Italia, Liceo Poetico de Benidorm, printre altele. A publicat diverse volume de poezii, Frammenti di vita (Fragmente de viață), 2009; Farfalle e pietre (Fluturi și pietre), 2010; Simmetria del gueriglio (Simetria miezului de nucă) 2012, să le numim pe cele mai recente.

Vă prezint cu această ocazie câteva poezii din volumul Correnti ascensoriale (Curenți în ascensiune), ce urmează să fie publicat în română și spaniolă.

**Laura Garavaglia**  
lauragaravaglia.it



**Autoritratto**

Ogni mattina, tra capelli e schiuma,  
mi sciolgo un po' di più sul fondo della vasca.

I ricordi fratture scomposte  
i passi lenti sull'asfalto.

**Autoportret**

În fiecare dimineață, printre păr și spumă,  
Mă topesc câte un pic mai mult pe fundul  
căzii.

Amintirile descompuse și fracturate  
Pașii încet pe asfalt.

**Il filo**

Il filo teso nero  
collane di conchiglie  
figlie strappate all'onda.  
La foglia, metronomo  
del vento.  
Il pesce morto, l'occhio velato  
Il filo nero teso si è spezzato.

**Firul**

Firul întins negru  
Coloane de mărgele de scoici  
Fiice furate de valuri.  
Frunza, măsura  
Vântului.  
Peștele mort, ochiul învăluit  
Firul negru întins s-a rupt.

**Il collo del fringuello**

Il collo del fringuello si è spezzato  
contro il vetro.  
Segno opaco di morte  
che non ho pulito.

**La fretta del vecchio**

E' tardi ormai, ma devo ancora  
sistematizzare l'esistenza  
mettere ordine, rispettare  
la sequenza.  
L'abitudine adesso è prigione  
protegge dall'incognita del dopo  
incerto quando l'aria s'affina.

**E poi, ogni tanto,**

bere un bicchiere di vino  
intuire il destino nei fondi di caffè  
non sapendo chi resta, chi parte.  
Del corpo più di ogni altra cosa  
amo la bocca che si nutre del mondo  
e scolpisce parole.

**Gâtul cintezei**

Gâtul cintezei s-a făcut bucăți  
contra greamului.  
Semn opac al morții  
pe care nu l-am curățat.

**Graba bătrânlui**

Este deja târziu, dar încă mai trebuie  
să-mi aranjez existența  
să fac ordine, să respect  
secvențele.

Obișnuința acum este întemnițare  
protejează de necunoașterea a celei din urmă  
neclară când aerul se limpezește.

**Și apoi, uneori,**

a bea un pahar cu vin  
a intui destinul într-o ceașcă de cafea  
fără să știm cine rămâne și cine pleacă.  
Mai mult decât orice din trupul meu  
iubesc gura ce se hrănește din lume  
și modeleză cuvinte.



Alex Ivanov – *Peisaj de unică folosință*